

(Saint Grégoire)

4. De quels chants de louange célébrerons nous le Hiérarque ? |

Il fut la trompette de la théologie,

la bouche de la grâce au souffle de feu |

le saint calice de l'Esprit, la colonne inébranlable de l'Eglise |

la réjouissance du monde, le fleuve de la sagesse |

le chandelier de la lumière ||

l'astre lumineux qui éclaire la création.

5. De quelles fleurs d'hymnes couronnerons nous le Hiérarque ? |

Il fut le serviteur de l'amour de Dieu,

l'adversaire de l'impiété, le chaleureux défenseur de la foi,

le grand guide et le maître |

la lyre harmonieuse de l'Esprit, la langue aux rayons d'or |

la source qui verse sur les fidèles les eaux des guérisons ||

le grand et admirable Grégoire.

Gloire (Saint Grégoire)

Ton 6. Sage bienheureux, |

père saint, bon Pasteur disciple du Christ le grand Pasteur |

qui donna son âme pour ses brebis |

notre Père Grégoire qui portes Dieu ||

intercède pour qu'il nous donne le grand amour.

Et maintenant

L'hymne dogmatique, ton 2 (voir musique)

Apostiches, ton 2

1. Ta résurrection, ô Christ Sauveur, a illuminé le monde entier |
et Tu as appelé à Toi ta création. ||

Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

2. Seigneur, par l'arbre de la Croix Tu as aboli la malédiction
venue par l'arbre, |

par ton ensevelissement Tu as mis à mort l'empire de la mort, |
par ta Résurrection Tu as illuminé le genre humain ; |

aussi Te clamons-nous : ||

Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

Ton 8. (Gloire) L'enseignement, de ta langue vive pénètre
l'entendement des cœurs,

et soulevait les âmes des négligents |

Tes paroles divines dressaient pour ceux qui viennent de la terre
une échelle vers Dieu |

Grégoire, miracle de la Thessalie |

ne cesse pas de prier le Christ ||

pour qu'il éclaire dans la lumière divine ceux qui te vénèrent.

(Et maintenant) Vierge, Mère de Dieu Très Haut |

qui as inexprimablement conçu dans la chair |

et donné à tous la purification des fautes |

reçois les prières de tes serviteurs, toute Innocente, |

accueille maintenant nos supplications ||

prie pour que tous nous soyons sauvés.

Matines 2^e dimanche du Carême

Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu. // Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Tropaire ton 2.

Lorsque Tu descendis dans la mort / ô Vie immortelle /

Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité /

et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts /

toutes les puissances célestes s'écriaient : //

Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

Gloire (Saint Grégoire)

Ton 8. Flambeau de l'orthodoxie, maître et pilier de l'Eglise /

beauté des moines, défenseur invincible des théologiens /

gloire de Thessalonique, prédicateur de la grâce /

merveilleux Grégoire, prie toujours pour le salut de nos âmes.

Et maintenant

Toi qui pour nous es né de la Vierge /

qui as souffert la croix en ta bonté /

qui par la mort as dépouillé la mort / et révélé en Dieu la

Résurrection /

ne méprise pas ceux que Tu as formé de ta main /

Compatissant, Montre ton amour de l'homme, /

Reçois la Mère de Dieu qui T'a enfanté, et intercède pour nous //

et sauve, ô notre Sauveur, le peuple désespéré.

Psaume 118

Chant znamenny abrégé, ton 5

Adapté (couleur majeur) pour l'exécution des psaumes



1. Bienheureux ceux qui sont irréprochables dans la voie,
qui marchent dans la loi du Seigneur.
2. Bienheureux ceux qui scrutent ses témoignages,
qui le cherchent de tout cœur.
3. Car ce ne sont pas ceux qui commettent l'iniquité
qui marchent dans ses voies.
4. Tu as prescrit tes commandements
pour qu'ils soient gardés fermement.
5. Puissent mes voies être bien dirigées
pour que je garde tes jugements.
6. Alors je ne serai pas confondu
gardant les yeux sur tous tes commandements.
7. Je te confesserai dans la droiture de mon cœur,
instruit des décrets de ta justice.
8. Tes jugements, je les garderai
ne m'abandonne pas complètement.

169. Que ma prière s'approche de toi, Seigneur ;
instruis-moi selon ta parole.
170. Que ma demande vienne en ta présence, Seigneur ;
délivre-moi selon ta parole
171. De mes lèvres jaillira une hymne
quand Tu m'auras enseigné tes jugements.
172. Ma langue publiera tes paroles,
car tous tes commandements sont justice.
173. Que ta main soit là pour me sauver,
car j'ai choisi tes commandements.
174. J'ai désiré ton salut, Seigneur
et ta loi est ma méditation.
175. Mon âme vivra et te louera
et tes décrets seront mon secours.
176. J'ai erré comme une brebis perdue /
viens chercher ton serviteur /
car je n'ai pas oublié tes commandements.

Evlogitaires

Chant znamenny abrégé, ton 5

Adapté (couleur majeur) pour l'exécution des psaumes



1. Tu es bé.ni, Sei.gneur | enseigne-moi tes jugements.

Le chœur des anges fut frap.pé de stupeur | en te voy.ant compté
parmi les morts, | a.lors que, Sauveur, Tu anéantissais | la
puis.san.ce de la mort, | et qu'avec toi Tu relevais Adam | libérant
tous les hommes des enfers.

2. Tu es bé.ni, Seigneur, | enseigne-moi tes jugements.

Pour.quoi mêlez-vous à la myrrhe des lar.mes de compassion |
vous ses dis.ciples ? / disait aux myrrhó.pho.res | l'an.ge,
éblouissant dans le tombeau; / "voyez le sé.pulcre et comprenez, |
car le Sauveur s'est rele.vé du tomb.eau".

3. Tu es bé.ni, Seigneur, | enseigne-moi tes jugements.

De grand matin | les myrrhophores accoururent en se lamentant à
ton sépulcre ; / mais l'ange se tint devant elles et leur dit : | "Le
temps des lamentations est passé, / ne versez plus de larmes, |
mais annoncez aux a.pôt.res la Résurrection."

4. Tu es bé.ni, Seigneur, | enseigne-moi tes jugements.

Les femmes venues avec la myrrhe à ton sépul.cre, Sauveur, se lamentaient, | mais l'ange leur adressa ces paroles : / "Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? / Car étant Dieu, Il s'est relevé du tomb.eau".

5. Gloire au Père et au Fils | et au Saint-Es.prit.

Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, | Trinité sain.te, en un seul être ; / avec les séraphins écrivons-nous : / "Saint, saint, saint es-Tu, Seigneur".

6. Et maintenant et toujours | et pour les siècles des siècles. Amén.

En enfantant, ô Vier.ge, | le Donateur de vie, / tu as libéré Adam du pé.ché | et changé en joie la tristesse d'Eve. / Il a rappelé à la vie | tous ceux qui en étaient déchus | celui qui, Dieu et hom.me, s'est incarné de toi.

Al.le.lu.ia, | al.le.lu.ia, | al . le.lu.ia. | Gloire à toi, ô Dieu.

Al.le.lu.ia, | al.le.lu.ia, | al . le.lu.ia. | Gloire à toi, ô Dieu.

Al.le.lu.ia, | al.le.lu.ia, | al . le.lu.ia. | Gloire à toi, ô Dieu.

La conclusion:

Al.lé. lu. ia, al.lé. lu. ia, al.lé. lu. ia, gloire à Toi, ô Dieu! gloire à Toi, ô Dieu!

2 fois ainsi:

3e fois:

Après la lecture de l'Évangile

Ton 6. Ayant contemplé la résurrection du Christ | adorons le Saint, le Seigneur Jésus, le seul sans péché | Devant ta croix nous nous prosternons, ô Christ | et, ta sainte résurrection, nous la chantons et la glorifions | car Tu es notre Dieu, nous n'en connaissons pas d'autre que toi | c'est ton Nom que nous invoquons | Venez, tous les fidèles | vénérons la sainte résurrection du Christ | car voici que par la croix la joie est venue dans le monde entier | En tout temps bénissant le Seigneur, nous chantons sa résurrection | car ayant souffert la Croix pour nous || par la mort Il a terrassé la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Ton 8. Ouvre-moi les portes du repentir, toi qui donnes la vie | car, tourné vers ton saint temple, veille mon esprit | qui porte tout souillé le temple de son corps | mais, Compatissant, purifie-moi || par ton amour miséricordieux.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Dans les voies du salut, dirige-moi, Mère de Dieu | car de péchés infâmes j'ai souillé mon âme | et dans l'insouciance j'ai dépensé toute ma vie ; || mais par tes prières, délivre-moi de toute impureté.

Ton 6. Aie pitié de moi, ô Dieu, | dans ta grande miséricorde, | et dans la richesse de ta compassion || efface mon iniquité.

Ton 6. À la pensée de la multitude de mes funestes actions, | malheureux que je suis, | je tremble devant le jour terrible du Jugement ; | mais confiant dans ton amour miséricordieux, | je t'implore comme David : || Aie pitié de moi, ô Dieu, dans ta grande miséricorde.

Hirmoi du dimanche, Kondak Triode et St Grégoire

Cantique 1

Hirmos ton 2. Jadis toute l'armée de Pharaon fut engloutie | dans les abîmes par une force puissante | à présent le péché malfaisant | a été effacé par le Verbe incarné || le Seigneur très glorieux qui s'est couvert de gloire.

Katavassia. Ma bouche s'ouvrira | et elle sera remplie de l'Esprit | et je parlerai en l'honneur de la Reine et Mère | je la célébrerai avec éclat || et chanterai dans la joie ses merveilles.

Cantique 3

Hirmos 3. Seigneur, à ton avènement | le désert de l'Église des nations | jusqu'alors stériles | a fleuri comme le lys || en Elle mon cœur s'est affermi.

Katavassia. Mère de Dieu, source abondante de la Vie | affermis en Esprit l'assemblée | de ceux qui se sont réunis pour te célébrer | et dans ta gloire divine || rends-les dignes des couronnes de gloire.

Kondakion (Triode)

Ton 4. **Maintenant est venu le temps de nous mettre à l'œuvre | le jugement est proche | hâtons-nous donc de jeûner | apportons les pleurs de componction avec des œuvres de miséricorde et disons | Nos péchés sont plus nombreux que les grains de sable de la mer | mais toi, le créateur de toutes choses pardonne-nous, || afin que nous recevions les couronnes incorruptibles.**

Cantique 4

Hirmos 4. Tu es venu de la Vierge, ni an.ge, ni envoyé | mais Toi-même Seigneur incarné | et l'homme que je suis, Tu l'as sauvé tout entier | c'est pourquoi je Te clame || Gloire à ta puissance, Sei.gneur.

Katavassia. Jésus qui siège dans la gloire | sur le trône de la divinité | est venu sur une nuée légère | pour sauver de sa main immaculée ceux qui Lui clament : || Gloire à ta puissance, ô Christ.

Cantique 5

Hirmos 5. Tu es devenu, ô Christ notre Dieu | le mé.di.a.teur entre Dieu et les hommes | c'est Toi, ô Maître, qui nous as amenés | de la nuit de l'ignorance à ton Père || sour.ce de la lu.miè.re.

Katavassia. L'univers fut stupéfait à la vue de ta gloire divine | car, ô Vierge inépousée | tu as contenu dans ton sein le Dieu de l'univers | et tu as enfanté le Fils d'avant les siècles || accordant la paix à tous ceux qui te chantent.

Cantique 6

Hirmos 6. Cerné par l'a.bî.me de mes fautes | j'in.vo.que l'a.bîme insondable | de ta com.pas.sion || Ô Dieu, arrache-moi à la corruption.

Katavassia. Venez, battons des mains | et, inspirés de Dieu, | célébrons cette divine et vénérable fête de la Mère de Dieu, || et glorifions Dieu qui est né d'elle.

Kondakion (Saint Grégoire)

Ton 8. Nous célébrons en toi, Grégoire aux paroles divines,
l'organe sacré de la sagesse | la brillante trompette de la
théologie | Intelligence devant la première Intelligence | Père,
conduis vers Dieu notre esprit, pour que nous chantions ||
Réjouis-toi, prédicateur de la grâce.

Cantique 7

Hirmos 7. L'ordre impie du tyran sacrilège | fit jaillir une haute
flamme | mais le Christ répandit la rosée de l'Esprit sur les saints
adolescents || qu'il soit béni et glorifié.

Katavassia. Les adolescents inspirés de Dieu | ont adoré le
Créateur et non la créature | ils ont courageusement repoussé la
menace du feu | et chanté dans la joie || Seigneur toujours loué et
Dieu de nos pères, Tu es béni.

Cantique 8

Hirmos 8. Jadis, à Babylone, sur l'ordre de Dieu | la fournaise de
feu brûla les Chaldéens | tandis qu'elle répandait la rosée |
sur les fidèles adolescents qui chantaient : || Bénissez le Seigneur,
toutes les œuvres du Seigneur.

Verset: Louons, bénissons, adorons le Seigneur | le chantant et l'exaltant dans tous les siècles!

Katavassia. L'Enfant de la Mère de Dieu | sauva les saints adolescents dans la fournaise | ce qui jadis était figuré est maintenant manifesté | et appelle tout l'univers à Te clamer: ||
Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.

Cantique 9

Hirmos 9. Dieu et Seigneur, le Fils du Père sans commencement | s'est incarné de la Vierge, et nous est apparu | pour illuminer ceux qui sont dans les ténèbres | et rassembler les dispersés ; | aussi magnifions-nous la Mère de Dieu || digne de toute louange.

Katavassia. Que tout homme se réjouisse | illuminé par l'Esprit | que les êtres immatériels célèbrent dans la joie | vénérant la sainte fête de la Mère de Dieu, et qu'ils clament || "Réjouis-toi, Toute-bienheureuse || Mère de Dieu très pure et toujours vierge".

Saint est le Seigneur, ton 2

Saint est le Sei. gneur no. tre Dieu.

Magnificat

1. Mon âme magnifie le Seigneur | et mon esprit s'est réjoui en Dieu, mon Sauveur.
2. Car Il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante | voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.
3. Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses | saint est son Nom, et sa miséricorde envers ceux qui le craignent s'étend d'âge en âge.
4. Il a déployé la force de son bras || et dispersé les orgueilleux pour la pensée de leur cœur.
5. Il a détrôné les puissants et exalté les humbles || Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides.
6. Il a pris soin d'Israël son serviteur, se souvenant de sa miséricorde || comme Il l'avait dit à nos pères, à Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.

Refrain: Toi plus vénérable que les chérubins
et incomparablement plus glorieuse que les séraphins,
qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe,
toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

Laudes ton 2

Que tout souffle loue le Seigneur. | Louez le Seigneur du
haut des cieux, | louez-le au plus haut des cieux. || À toi
convient la louange, ô Dieu.

Louez-le, tous ses anges, | louez-le, toutes ses
puissances. || À toi convient la louange, ô Dieu.

Octoèque

1. Tout souffle et toute créature Te glorifient, Seigneur | car
par ta croix Tu as aboli la mort | afin de montrer aux peuples
ta résurrection d'entre les morts || Toi le seul Ami des
hommes.

2. Que les impies nous disent | comment les soldats ont
laissé échapper le Roi qu'ils gardaient | Pourquoi la pierre
n'a-t-elle pas conservé le Roc de la vie? | Qu'ils nous
rendent l'Enseveli | ou qu'ils adorent le Ressuscité et disent
avec nous || Gloire à l'abondance de ta compassion, ô notre
Sauveur, gloire à Toi.

e, ton 6 .

Musical score for the hymn "Gloire au Père". The score is written for a treble and bass clef instrument in the key of D major (one sharp). The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are: "Gloire au Père — et au Fils et au Saint Es - prit." The word "Père" is underlined. A circled "2)" is written above the first measure of the treble staff, indicating a second ending or a specific performance instruction. The bass line is labeled "Gloire, ton 6".

ur ceux qui marchent dans les ténèbres de leurs fautes, /
resplendi, dans ce temps d'abstinence, / toi la lumière,
rist ; / montre-nous le jour de ta passion // afin que nous
Lève-toi ô Dieu et aie pitié de nous.